Manuale di formazione avanzata in materia di incendi

REGIONE DEL VENETO

Terminologia forestale ed antincendio

L–Z

Direzione Foreste ed Economia Montana
Servizio Antincendi Boschivi

2

Direzione Regionale Foreste ed Economia Montana
Servizio Antincendi Boschivi

Manuale di formazione avanzata in materia di incendi boschivi - Edizione 2010

Autori e provenienza materiale utilizzato

Coordinamento: dott. for. Emanuela Ramon— Direzione Foreste ed economia Montana

Selezione dei termini: dott. for. Massimo Bacchini, agr. Francesco Banterle — Servizio Forestale Regionale di Verona

Elaborazione e grafica: dott. for. Rolando Rizzolo — Direzione Foreste ed economia Montana

Foto e immagini provengono dagli archivi fotografici del Servizio Antincendi Boschivi e dei Servizi Forestali Regionali, quando non diversamente specificato.

Copyright: Regione del Veneto. Tutti i diritti sono riservati. Non è consentita la riproduzione, la memorizzazione in qualsiasi forma (fotocopia, microfilm, scansione elettronica o ogni altro tipo di supporto) senza autorizzazione scritta dei detentori

TERMINOLOGIA ANTINCENDIO BOSCHIVO

L - Z

PREMESSA

Le definizioni proposte sono state tratte dal Volume:

TERMINOLOGIA FORESTALE: SCIENZE FORESTALI, TECNICA, PRATICA E PRODOTTI FORESTALI : VERSIONE ITALIANA

Giovanni Benetti 1980 - Accademia Italiana di Scienze Forestali

L

LANCIAFIAMME - *flame thrower - lance-flame - Flammenwerfer - lanzallamas.*
Uno strumento per lanciare un flusso di liquido infiammato, impiegato per facilitare il rapido innesco del *controfuoco da una *linea di controllo. Cfr. TORCIA.

LANCIO IN CADUTA LIBERA - *free drop - charge largable en chute libre - de caida libre.*
Materiali lanciati intenzionalmente da un aereomobile senza paracadute.

LINEA DI ARRESTO (= linea di contenimento) - *held line - ligne d' extinction active - gehaltene Bekämpfungslinie - cortafuego permanente.*
Tutto il complesso di *linee di controllo costruite intorno ad un incendio nel corso di un attacco, dove l'incendio è ancora attivo quando il *rastrellamento è già stato terminato; sono escluse le *barriere naturali non consolidate con i *controfuochi, le *linee perdute nonché eventuali linee secondarie che non si sono rivelate necessarie.

LINEA DI CONTROLLO

(1) (= perimetro di controllo fascia di controllo) - *control line - ligne d' extinction - Bekämpfungslinie - contrafuego.*

Tutto l'insieme delle barriere naturali ed artificiali lungo le quali si intende controllare un incendio.

(2) (= fascia sterrata) - *fire line - ligne d' arrêt - Feuerschutzstreifen - linea de prèvision.*
Quella parte della linea di controllo da cui sono stati rimossi tutti i materiali infiammabili raschiando e lavorando il terreno fino a fare affiorare il suolo minerale.

(3) Qualsiasi linea sgombrata da vegetazione o da altro materiale infiammabile attorno ad un incendio.

LINEA PERDUTA (= linea valicata) - *lost line - ligne perdue - aufgegehne Bekämpfungslinie - linea perdida.*

Qualsiasi parte della *linea di controllo resa inutile perché il fuoco è riuscito a valicarla.

LIVELLO TOLLERABILE DEGLI INCENDI - *allowable burned area - tolérance de brûlis - Annehmbare, durchschnittliche Brandflächte - superficie quemada admisible.*
La superficie media percorsa da incendi durante un certo numero di anni che è considerata la perdita massima ammissibile in una regione in cui opera un servizio antincendio. NOTA: dipende dai tipi di bosco, dalle condizioni orografiche e dai valori in causa.

M

MAPPA PER IL RILEVAMENTO DI INCENDI - *fire plotting map - carte de relevé des incendies - Waldbrand-Koordinaten-Karte - mapa de situción.*
Mappa impiegata per la localizzazione degli incendi, generalmente provvista di un cerchio azimutale per facilitare la localizzazione per intersezione. Cfr. TAVOLETTA DI RILEVAMENTO.

MARGINE DELL'INCENDIO (= linea del fuoco) - *fire edge - lisière d' un incendie - Feuerline - borde de fuego.*
Ogni parte dei confini di un incendio in un dato momento. NOTA: l'intero confine è detto **perimetro dell'incendio**. Cfr. FRONTE.

MATERIALE LANCIATO - *para-cargo - charge largable - Fallschirm-Last - carga de lanzamiento.*
Materiale gettato giù da aereomobili con paracadute (allora è **materiale paracadutato**) o con altri mezzi per rallentarne la caduta, o in caduta libera.

materiale paracadutato v. MATERIALE LANCIATO.

MEZZI ANTINCENDIO - *fire control equipment - matériel de protection contre le feu.*

Automezzi, strumenti speciali, ecc. con l'esclusione dei fabbricati destinati alla protezione delle foreste contro gli incendi.

MIGLIORAMENTI ANTINCENDIO - *fire control improvements - infrastructure de protection - Einrichtungen für die Waldbrandbekämpfung - obras auxiliares contra incendios.*
Tutte le installazioni destinate alla protezione antincendio, come *tori d'avvistamento, *sentieri antincendio, linee telefoniche, *parafuochi, *cesse, *fasce parafuoco ecc.

MOTOPOMPA - *power pump - motopompe - Motorpumpe - bomba mecanica.*
Pompa con motore a scoppio o a diesel impiegata nella lotta contro gli incendi, portata da un uomo o montata su mezzo cingolato. Cfr. POMPA A SPALLA, COMPLESSO CISTERNA-POMPA.

MOTOSEGA - *power chain saw - scie à moteur - Motorkettensäge.*
*Sega a catena, per lo più con motore a scoppio a due tempi (più raramente con motore elettrico o ad aria compressa), manovrata da uno o due uomini ed impiegata per l'abbattimento e la troncatura. NOTA: ne esistono diversi tipi a seconda della forma della sagoma su cui scorre la catena e secondo la successione delle maglie di questa: le **catene a maglie taglienti e piallanti** vengono per lo più sostituite dalle **catene a maglie a dente a sgorbia**.

N

NICCHIA ANTINCENDIO - *fire-tool cache - dépot d' outillage contre le feu - Waldbrand-Gerätelager - retén de material de incendios.*
Una provvista di strumenti ed altro materiale antincendio accumulata in quantità prestabilita in punti strategici distribuiti nella foresta. Cfr. ZAINO ANTINCENDIO.

O

OPERAIO ANTINCENDIO - *fire fighter, fireman - pompier - Feuerwehrmann - bombero.*
Persona la cui principale funzione è quella di lavorare direttamente per la *soppressione degli incendi forestali. NOTA: in Italia il termine *pompiere* è una voce popolare per indicare un appartenente al Corpo dei Vigili del Fuoco che non è specializzato per la soppressione di incendi forestali. Cfr. PARACADUTISTA ANTINCENDIO.

ORE DI MASSIMA DIFFUSIONE DEL FUOCO - *burning period - heures dangereuses - Waldbrandzeit - horas peligrosas.*
Quel periodo della giornata (di 24 ore) in cui il fuoco si diffonde più rapidamente; tipicamente dalle 10 del mattino fino al tramonto.

OSSERVATORE AEREO - *observateur aérien - air observer*.
Persona incaricata della sorveglianza antincendio da bordo di un aereoplano o di un elicottero. NOTA: può fornire anche notizie sullo sviluppo di un incendio. Cfr. DIRETTORE DELLE OPERAZIONI AEREE.

P

PACADUTISTA ANTINCENDIO - *smoke jamper - pompier parachutiste - Waldbrand-Fallshirmspringer - bombero paracaidistado.*
*Operaio antincendio che viene paracadutato sul luogo dell'attacco. Cfr. SQUADRA ELIPORTATA.

PARAFUOCO (= taglafuoco, frangifuoco, rompifuoco) - *firebreak - pare-feu - Feuerschutzgürtel, Feuerschutzschneise - cortafuego.*

(1) Qualsiasi barriera naturale o artificiale disponibile per isolare, arrestare o modificare la diffusione di un incendio o adatta come punto di appoggio nella lotta contro esso.
(2) Barriera artificiale costruita allo scopo di proteggere boschi di alto valore e adatta come *linea di controllo. Cfr. CESSA, CESSA VERDE.

PATTUGLIA DI SICUREZZA - *patrol - ≈ pompier patrouilleur - ≈ celador.*
*Operai antincendio incaricati di percorrere avanti ed indietro un tratto della *linea di controllo per prevenire o prontamente estinguere eventuali *trasgressioni, oppure per spegnere focolai o eventuali *punti critici residui.

PERICOLO DI INCENDIO - *fire hazard - causes combustionelles - Waldbrandsquelle - causas de incendios.*
Nel linguaggio comune un complesso di combustibili definito per condizioni, tipo, volume, disposizione sul terreno, ecc. che può facilitare l'accensione e la diffusione di incendi oppure rendere difficile la *soppressione di incendi. NOTA: è opportuno distinguere le **cause efficienti di incendio**, che provocano direttamente l'accensione di un incendio (sigarette, fulmini, ecc.)

PERICOLOSITÁ A BREVE TERMINE - *short-term fire danger - danger d' incendie à brève échéance - Kurzfaistige Waldbrandgefahr - riesgas a corto plazo.*
La risultante di quei fattori di *pericolosità che interessano per la compilazione di programmi a breve termine; si basa sull'esame di bollettini meteorologici recenti, sulle condizioni attuali nonché sulle previsioni. Cfr. PERICOLOSITÁ A LUNGO TERMINE.

PERICOLOSITÁ A LUNGO TERMINE - *long-term fire danger - danger d' incendie à longue échéanche - langfristige aldbrandgefahr -riesgos a largo plazo.*
Quel complesso di fattori della *pericolosità di incendi che interessa la compilazione di un programma di prevenzione e di difesa: la frequenza degli incendi precedenti e tutti i fattori relativi al tipo di bosco, occasioni di incendio, viabilità, valori minacciati, ecc.

PERICOLOSITÁ COSTANTE - *costant danger - danger d' incendie permanent - costante de peligro.*

Il complesso di tutti quei fattori di pericolo di incendi che si mantengono relativamente costanti in una data regione, p. es. tipo di vegetazione, orografia, frequenza del vento, ecc.

PERICOLOSITÁ DI INCENDIO - *fire danger - danger d' incendie - Waldbrandgefahr, Feuergefahr - ≈ indice de peligro.*
La risultante spesso espressa in un *indice di pericolosità, dell'insieme di fattori che riguardano no solo l'inizio degli incendi, ma anche la loro rapida diffusione, la difficoltà di combatterli, e gli eventuali danni provocati. Cfr. DANNO DA INCENDIO, PREDISPOSIZIONE ALL'INCENDIO, PERICOLO DI INCENDIO.

PERICOLOSITÁ VARIABILE - *variable fire danger - risque momentané - veränderliche Gefahr - variable de peligro.*
La risultante di tutti quei fattori di *pericolo di incendio che variano giorno per giorno, come p. es. condizioni metereologiche, umidità del combustibile, umidità del combustibile, condizioni e sviluppo del fogliame, *rischi variabili natura antropica e di *ignizione. Cfr. PERICOLOSITÁ COSTANTE.

perimetro dell'incendio v. MARGINE DELL' INCENDIO.

perimetro di controllo v. LINEA DI CONTROLLO.

PERIODO DI FUOCO VIETATO (= periodo di grave pericolosità) - *close(d) fire season - période d' interdiction de faire feu - ≈ veda cerrada.*
Il periodo dell'anno in cui, dato l'elevato rischio di incendi, vengono imposte restrizioni sull'accensione di fuochi in foresta. Cfr. STAGIONE DEGLI INCENDI.

PERLUSTRARE (= pattugliare) - *patrol - patrouiller - Waldbrandstreife gehen - patrullar.*
(1) Generalmente muoversi lungo un dato percorso per prevenire, rilevare e spegnere incendi
(2) Più specificatamente andare su e giù vigilando lungo una *linea di controllo durante e dopo la sua costruzione per prevenire *salti, per sopprimere *focolai da faville e per spegnere *punti critici trascurati.

personale antincendio v. SORVEGLIANTE ANTINCENDIO.

PIANIFICAZIONE DELLA PROTEZIONE CONTRO GLI INCENDI FORESTALI - *fire control planning - planification de protection contre le feu.*
Concezione sistematica, sia dal punto di vista tecnologico che amministrativo, dell'organizzazione, dei metodi, dell'attrezzatura, per la protezione delle foreste dagli incendi.

PIANO DI ATTACCO (= piano di intervento) - *plan of attack - plan d' attaque - Einsatzplan - plan de combate.*
La successione delle operazioni, nonché l'organizzazione del personale e dei materiali prescelti per la lotta contro un dato incendio o contro incendi d'altro tipo. Cfr. TATTICA ANTINCENDIO, STRATEGIA ANTINCENDIO.

PISTA ANTINCENDIO - *fire lane - chemin de défense contre l'incendie - Waldbrand-Zufahrtsweg - pista de incendio.*
Una pista mantenuta sgombra da vegetazione di ampiezza sufficiente affinchè un veicolo *fuoristrada* possa accedere a zone remote. NOTA: non è necessariamente efficace come *parafuoco.

POLTIGLIA - *slurry - ignifuge - Feuerlõschaufschwemmung.*
Sospensione di acqua di sostanze ignifuganti (caolino, borato, ecc.), impiegata nella lotta antincendi.

POMPA A SPALLA - *back-pack pump - pompe à dos - Rũckenspritze - bomba de mochila.*
Spruzzatore portatile con pompa a mano o dispositivo ad aria compressa alimentati da un serbatoio di liquidi adattato al dorso con spallacci, impiegato per la lotta contro i parassiti o per la lotta contro gli incendi.

Pompiere v. OPERAIO ANTINCENDIO.

POSTO DI AVVISTAMENTO (= punto di vedetta) - *lookout (station) - observatorie (d' incendie) - Feuerwachstation - puesto de vigilancia.*
Un punto di avvistamento con tutti gli impianti annessi per l'*avvistamento e il *rilevamento degli incendi forestali. Cfr. STAZIONE DI AVVISTAMENTO.

POSTO DI DIFESA ANTINCENDIO - *poste de défense des forêts contre l' incendie.*
Posto attrezzato con installazioni e depositi di materiale nonché alloggi di materiale antincendio.

POSTO DI FUOCO AUTORIZZATO - *fag station - parc à fumeurs - Raucherflächte - zona autorizada.*
Superficie delimitata, opportunamente segnalata con cartelli, dove, in seguito a opportune misure antincendio, è permesso accendere fuochi in una situazione in cui ciò è generalmente vietato. NOTA: il termine francese si riferisce in particolare ad una zona limitata dove si può fumare, all'interno di una foresta dove ciò è normalmente proibito.

POSTO DI RIFORNIMENTO D'ACQUA - *point d' eau.*
Posto attrezzato per il rifornimento di acqua dei mezzi di lotta antincendio.

PREVENZIONE DEGLI INCENDI

(1) *fire preventon - prevention générale contre les incendies - Feuervorbeugen - prevención de incendios.*
Tutte le attività che mirano a ridurre il numero degli incendi con la propaganda, con misure legislative, amministrative, selvicolturali, ecc.

(2) (= presoppressione, lotta preventiva) - *fire pressuppression - préparation de la dèfense contre les incendies - Waldbrand-Vorbeugungsmassnahmen - organización contra incendios.*

Più in particolare, tutte le misure prese prima del verificarsi di incendi al fine di assicurare eventualmente la loro rapida soppressione. NOTA: comprende la programmazione generale, il reclutamento e l'addestramento del personale antincendio, l'acquisto del materiale, nonché il miglioramento di una rete di *cesse

PRIMA GIORNATA DI INCENDIO - *first work-period - périodeinitiale - erste Bekämpfungsperiode - primer período de extinción.*
Negli Stati Uniti il tempo trascorso tra l'*avvistamento e le 10 ore antimeridiane del giorno successivo. NOTA: le giornate successive di lavoro antincendio scadono sempre alle 10 antimeridiane.

PROGRAMMA ANTINCENDIO - *fire control plan - plan de défense - Feuerbekämpfungsplan - plan de attaque.*
Documento che precisa la politica antincendio in una data regione, e che definisce un certo numero di misure da attuare. NOTA: può comprendere carte, diagrammi, dati statistici, ecc.

PUNTO CRITICO - *hot spot - point menaçant - Vorrangstelle - foco.*
Un tratto di incendio particoloarmente attivo e di rapida diffusione. Cfr. ATTACCO AI PUNTI CRITICI, VAMPATA.

PUNTO DI ANCORAGGIO (= limite di adesività) - *anchor point – point stratégique – Ankerpunkt- base del contrafuego.*
Posizione topografica vantaggiosa per la lotta antincendio costituita generalmente da una barriera permanente, naturale o artificiale, da dove può iniziare la costruzione di una *linea di controllo. NOTA: serve per ridurre il pericolo di rimanere aggirati dal fuoco mentre viene costruita la linea di controllo.

PUNTO DI INFIAMMAZIONE – *flash point – point d' inflammation.*
La temperatura più bassa a cui un solido o un liquido emette vapori infiammabili in quantità sufficiente a produrre una fiamma in ambiente con aria in quiete e l'applicazione di una piccola fiamma.

R

RAFFORZAMENTO DELL'INCENDIO – *build-up – foisonnement – Anwachsen eines Waldbrandes – fuego en auge.*
Aumento della velocità di espansione di un incendio. Cfr. VAMPATA.

RAFFORZAMENTO DELLA DIFESA – *build-up – dévelopement organisationnel – Verstärkung reforzar.*
L'aumento di efficacia di una organizzazione di difesa antincendio.

RASTRELLAMENTO – *mopping up – nettoiement (d' une zone incendié) – Aufraumung - ≈ rematar un fuego.*
Tutte le misure prese per eliminare ogni pericolo di ripresa di un incendio dopo che questo è stato *controllato come p. es. spegnere i tizzoni residui lungo le *linee di controllo, abbattere alberi secchi, fissare tronchi o altri materiali che possono rotolare, ecc.

RASTRELLAMENTO SISTEMATICO – *cold trailing – tâtonnage – Feuerfühlen – exploratión final del fuego.*
Operazione di controllo finale su un *margine di un incendio parzialmente spento, che consiste in un'accurata ispezione (anche tastando con le mani mucchi di cenere) in modo da individuare e spegnere definitivamente ogni elemento ancora ardente che può costituire un *focolaio di incendio.

RASTRELLO ANTINCENDIO (= rastrello di Rich) – *Rich tool – outil Rich – Rich-Werkzeug – herramienta Rich.*
Rastrello tagliente a manico lungo, la lama del quale è costituita da una serie di denti da mietitrice fissati su un ferro angolare.

rastrello di Rich v. RASTRELLO ANTINCENDIO.

RASTRELLO-ZAPPA DI Mc LEOD – *Mc Leod tool – outil de Mc Leod – Mc Leod Verkzeug – herramienta Mc Leod.*
Rastrello a manico corto con denti taglienti, eventualmente smontabile, impiegato negli Stati Uniti e Canada per estirpare la vegetazione. NOTA: il **rastrello-zappa di Mobeley**, usato in Canada ha i denti più corti e lama più stretta.

rastrello-zappa di Mobeley v. RASTRELLO-ZAPPA DI Mc LEOD.

RELAZIONE SU UN INCENDIO (= verbale di un incendio) – *fire report – rapport d' incendie.*
Il rapporto ufficiale finale che contiene tutte le notizie possibili sul luogo, sul momento, sulle cause, sullo sviluppo, sui mezzi impiegati, spese, danni, ecc. relativi ad un incendio.

RELAZIONE SULLA RICOGNIZIONE – *reconnaisance report – repport de reconnaisance – memoria de riconocimiento.*
Rapporto redatto a seguito di una ricognizione.

RICERCA DEI CARBONI ARDENTI – *feeling for fire – prospection des braises – Feuerfühlen –palpeo de rescoldos.*
L'esame del materiale incendiato dopo che il fuoco è preventivamente spento, e il sondaggio a mani nude per trovare tizzoni ancora ardenti.

RIDUZIONE ALLA PREDISPOSIZIONE ALL'INCENDIO – *gire hazard reduction – réduction des risques immanents (d' incendie) – Waldbrandrisiko Verminderung - reductión del riesgo.*
Qualsiasi trattamento a cui vengono sottoposti materiali combustibili al fine di ridurne la capacità di innescare e di diffondere incendi.

RIFUGIO DI VEDETTE – *lookout cabin – logement annexe d' observatorie – Beobacherhütte - casa de vigilante.*
Fabbricato destinato unicamente all'alloggio delle vedette. NOTA: negli Stati Uniti il termine *lookout cabin* indica generalmente la *cabina di avvistamento.

RILEVAMENTO DI INCENDIO – *fire detenction – detenction des incendies.*
La scoperta e la rilevazione topografica di un incendio. Cfr. AVVISTAMENTO, TEMPO DI AVVISTAMENTO.

RILEVATORE DI INCENDI – *fire finder – détecteur d' incendie – Waldbrand-Einmessgerät, Waldbrand-Peilgerät – localizador de incendios.*
Uno strumento impiegato dalle *vedette per localizzare gli incendi dopo il loro *avvistamento. Cfr. RILEVAMENTO DI INCENDI, TAVOLETTA DI RILEVAMENTO.

RINFORZO – *follow-up, reinforcement – premier renfort – Verstärkung – refuerzo.*
Aiuti inviati rapidamente al primo uomo o alla prima squadra impegnata nelle azioni antincendio, consistente in personale, macchine rifornimenti, ecc. per facilitare sia la *soppressione dell'incendio che il *rastrellamento.

RIPARTIZIONE DELL'ACCENSIONE – *ignition pattern – répartition de l' allumage.*

Il modo di dare inizio ad un *abbruciamento controllato secondo le condizioni metereologiche, la morfologia del terreno e il materiale da bruciare.

RISCHIO DI INCENDI – *fire risk – risque conjocturel (d' incendie) – Waldbrandrisiko – riesgo de fuego.*
La probabilità che si verifichino degli incendi in relazione alla natura e alla frequenza di *cause di incendio esterne alla foresta, come la frequenza di turisti, il traffico sulle strade , la frequenza dei fulmini ecc.

RIVELATORE ALL'INFRAROSSO – *fire scan – détecteur infrarouge – Feuer-Tastung – escrutador.*
Strumento ottico elettronico che fornisce immagini all'infrarosso, per individuare, dall'alto di velivoli, piccoli fuochi o margini di un incendio anche se coperti da nebbia, fumo o chiome di alberi.

RIVELATORE DI CALORE – *heat probe – détecteur de chaleur – Hitzetester – detector de fuego.*
Apparecchio capace di individuare fonti di calore impiegato nelle operazioni di *rastrellamento dopo un incendio.

RONCOLA – *brush hook, billhook – serpe – Heppe, Bush-hacke – calabozo, rozadera.*
Strumento di taglio a mano, con lama relativamente lunga e uncinata in punta, impiegato per decespugliare, potare o sramare. NOTA: assume forme e nomi diversi a seconda degli usi specifici e consuetudini locali (pennato, falcetto, marraccio, ecc.); in particolare uno strumento a manico a manico lungo ed a lama più simile di quella di una falce ma più pesante, usato quasi esclusivamente per il decespugliamento, è detto, in Toscana, **falciolo**.

RONDA DI AVVISTAMENTO – *lookout patrol(man) – observateur-patrouilleur – Waldbrandbeobachter – vigilante de incendio.*
Personale incaricato di percorrere ripetutamente creste montuose o altre vie panoramiche per il *rilevamento e la segnalazione di incendi. Cfr. VEDETTA, SORVEGLIANTE ANTINCENDIO.

S

SALTO DI FAVILLE – *spotting fire – feu disséminant – Flugfeuer – incendio por salpicaduras.*

Il fenomeno per cui un incendio procede per il trasporto fuori dal suo perimetro di faville con il fumo o per la proiezione di materiali ardenti (p. es. pigne) o di tizzoni rotolanti. NOTA: l'incendio che mostra un tale comportamento può essere detto **incendio per salto di faville**. Cfr. INCENDIO DERIVANTE DA SALTO DI FAVILLE.

scala di pericolosità v. PRONTUARIO DI PERICOLOSITÁ.

SCHEMA PANORAMICO – *panoramic-profile map – panorama – Panorama Karte – panorámica.*
Schizzo panoramico disegnato attorno ad una *mappa di rilevamento che illustra il profilo del paesaggio quale appare da un *posto di avvistamento. Cfr. MAPPA FOTOGRAFICA PANORAMICA.

SCHIUMA ANTINCENDIO – *fire foam – mousse ignifuge – Schaumlöschmittel – espuma extintora.*
Una sostanza chimica usata per spegnere un fuoco; aderisce al materiale in combustione formando uno spesso strato di schiuma che isola dall'aria, lo umidifica e lo raffredda. Cfr. RITARDANTE.

Scottatura v. FERITA DA FUOCO.

SERBATOIO INTERMEDIO – *relay tank – réservoir relai.*
Serbatoio spesso smontabile collocato a metà strada tra due motopompe allo scopo di portare l'acqua a distanza o a dislivelli superiori a quelli consentiti dalla potenza di una sola pompa.

settore v. DIVISIONE DI UN INCENDIO.

SETTORE DI UN INCENDIO – *sector of a fire – secteur d' extinction – Feuersektor – sector de incendio.*
Un tratto di *linea di controllo considerato indipendentemente dal resto ed affidato ad un responsabile. Cfr. DIVISIONE.

SIMULATORE DI INCENDI – *fire simulator – simulateur d'incendie – simulador de fuegos.*
Strumento didattico che consente di sovraimporre alla immagine di un paesaggio forestale le immagini di fumi e fuochi per l'addestramento del personale antincendio.

SOFFOCARE – *smothering – étouffement (d'un incendie).*
Estinguere un fuoco limitando o riducendo la quantità di O2 disponibile per la combustione. Cfr. ESAURIRE, INIBIZIONE.

SOPPRESSIONE DIRETTA (= attacco diretto, spegnimento diretto) – *direct fire suppression – exstinction directe – direkte Feuerbekämpfung – extinciòn directa.*

Ogni trattamento contro il fuoco applicato al materiale in combustione; p. es. bagnando, soffocando o abbattendo chimicamente il fuoco o separando fisicamente il materiale in combustione dal combustibile non ancora incendiato. Cfr. SOPPRESSIONE DIRETTA.

SOPPRESSIONE INDIRETTA (= attacco indiretto, spegnimento indiretto) – *in direct fire suppression – exstinction indirecte – indirekte Feuerbekämpfung – extinciòn indirecta del fuego.*

1) Ogni misura che miri ad isolare l'incendio non ancora attaccato: p. es. dando il controfuoco a partire da una *linea di controllo (sia essa vicina o lontana dall'incendio) o rimuovendo i materiali combustibili non ancora attaccati. Cfr. SOPPRESSIONE INDIRETTA.
2) In particolare l'impiego delle *linee di controllo a notevole distanza dall'incendio traendo il massimo vantaggio dalle particolarità naturali.

SOPPRESSIONE INDIRETTA RAVVICINATA – *paarallel fire suppression – extinction parallèle - Waldbrandbekämpfung – exticiòn parallelamente.*

Costruire la *linea di controllo lungo il *margine dell'incendio a distanza appena sufficiente per garantire la sicurezza, sebbene la linea possa essere accorciata tagliando tasche non ancora raggiunte dal margine dell'incendio.

SORVEGLIANTE ANTINCENDIO

(1) (= personale antincendio, guardiafuoco) – *fire guard – pompier forestier – Feuerwächter – guardia de incendios.*
Termine generale che comprende gli *operai antincendio, le vedette, le ronde antincendio, i *sorveglianti di prevenzione e le altre persone direttamente impiegate per la *prevenzione, la *determinazione e la *soppressione degli incendi. Cfr. FUNZIONARIO ANTINCENDIO, AUSILIARIO ANTINCENDIO.

(2) (= guardiafuoco) – *patrol(man) – patrouilleur – Streifengänger – calador.*
Persona incaricata di perlustrare un dato itinerario per fare opera di prevenzione, di *avvistamento e anche per immediati interventi di *soppressione. Cfr. RONDA DI AVVISTAMENTO.

SORVEGLIANTE DI PREVENZIONE – *prevetion guard – agent de prévention – Waldbrandverhütungs Ispektor – celador preventivo.*
Persona incaricata di provvedere alla *prevenzione degli incendi con la sorveglianza diretta delle attività degli utenti del bosco (turisti, operai, ecc.) e con l'ispezione dell'efficienza degli impianti antincendio.

SQUADRA D'URTO – ***shock force – équipe de choc.***
Squadra formata ed attrezzata per affrontare situazioni difficili nel corso di incendi particolarmente violenti, oppure per un primo intervento sull'incendio.

SQUADRA DI PRONTO INTERVENTO – ***suupression squad – piquet d' incendie – Bekämpfungstrupp – reten de vigilencia.***
Due o più uomini collocati in una posizione strategica, permanente o in momenti di emergenza, per il primo intervento antincendio: hanno compiti essenzialmente analoghi a quelli di *operai antincendio.

SQUADRA DI SOPPRESSIONE – ***suppression squad – équipe d' estinction.***

Gruppo di due o più uomini opportunamente dislocati sia in condizione di normale sorveglianza che in condizioni d'emergenza, per un attacco iniziale all'incendio

SQUADRA ELIPORTATA (= squadra elitrasportata) ***–helitack crew – parachutiste héliporté – Hubschrauber-Löschmannschaft – brigada paracaidista.***

Una squadra di operai antincendio trasportati da un elicottero, spesso anche addestrati ed attrezzati a saltare giù a combattere incendi in luoghi dove l'atterraggio è impossibile.

STAGIONE DEGLI INCENDI – *fire season – saison des incendies – Hauptfeuerzeit – épocas de incendios.*
Il periodo dell'anno in cui gli incendi si verificano più spesso e con danni ai boschi tali da richiedere speciali misure.

STAGIONE DI MEDIA FREQUENZA DEGLI INCENDI – *normal fire season – saison normale des feux – normale Hauptfeuerzeit – época normal de incendios.*
Una stagione in cui il clima, la *pericolosità di incendio e la frequenza degli incendi sono intorno al livello medio. Cfr. STAGIONE DEGLI INCENDI.

STAZIONE DI AVVISTAMENTO (= osservatorio antincendio) – *lookout house – logement-observatoire – Beobachtungsstation – casa-atalaya.*
Costruzione complessa che combina una *cabina di avvistamento o una *torre di avvistamento con gli alloggi delle vedette. Cfr. RIFUGIO DELLE VEDETTE.

STAZIONE DI PREVISIONE DI PERICOLOSITÁ – *fire danger station – poste de prevision d'incendie – Waldbrandgefahrstation – estación de prevención.*
Laboratorio opportunamente ubicato, dotato di apparecchi e di personale adatto, dove giornalmente si misurano i fattori che influenzano la *pericolosità di incendio. Cfr. STAZIONE METEOROLOGICA DI UN INCENDIO.

STAZIONE METEOROLOGICA ANTINCENDIO – ***fire-wather station – station foresière météo-incendie – Waldbrandwetter-Station – estación metereológica contra incendios.***

Stazione metereologica attrezzata per misurare quei fattori metereologici che aumentano il pericolo di incendi.

STECCA DI MISURA DELL'UMIDITÁ – *fuel moisture indicator stick – bâton hygrométrique – Feuchtigkeitsmessbrettchen – indicator de humedad para combustibles.*
Tavola di legno di peso secco noto, appositamente preparata, esposta continuamente alle condizioni atmosferiche e, quindi, periodicamente pesata al fine di conoscerne le variazioni in contenuto di umidità, fornisce utili indicazioni sulle variazioni delle condizioni di umidità, e, quindi, sull'infiammabilità dei combustibili forestali.

STRATEGIA ANTINCENDIO – *strategy –stratégie antincendie – Bekämpfungsstrategie – estrategia.*
Stabilire dove e come combattere un incendio riguardo l'organizzazione del personale e dei servizi e tenuto conto delle condizioni generali dell'incendio. NOTA: presuppone una certa *tattica ma lascia che le decisioni di dettaglio siano prese sul terreno. Cfr. PIANO DI ATTACCO.

superficie percorsa da un abbruciamento controllato v. ABBRUCIAMENTO CONTROLLATO

T

TABELLA DEI TEMPI D'ACCESSO – *tableau des temps d' accès.*
Elenco predisposto dei tempi necessari ad una squadra antincendio per giungere a determinati punti di riferimento partendo dal centro operativo o dal suo alloggio.

TATTICA ANTINCENDIO – *tactics – tactiquq anti-incendie – Bekämpfungstaktik – tactica.*

Stabilire esattamente dove e come costruire una *linea di controllo e cosa fare lungo questa linea al fine di spegnere il fuoco secondo le condizioni dell'incendio e le disponibilità del momento. Cfr. PIANO D'ATTACCO, STRATEGIA ANTINCENDIO.

TEMPERATURA D'ACCENSIONE – *ignition temperature – température d' inflammabilité – temperatura de ignición.*
La temperatura più bassa a cui può iniziare e continuare una *combustione.

TEMPESTA DI FUOCO – *fire storn – incendie tornade – Feuersturn – tormenta de fuego.*
Fenomeni di convezione violenta che si manifestano in occasione di incendi assai intensi su vaste superfici, con turbini fortemente distruttivi, altissime colonne di convezione, lancio di faville a distanza e, talvolta, vortici simili a cicloni. Cfr. in questo caso l'impiego di mezzi aerei va fatto con molta prudenza.

TEMPI D'INTERVENTO AMMISSIBILE – *elapsed-time standard – dèlai types – eitverbrauchs Normen, Vorgabe-Zeiten –plazos reglamentarios.*
Il massimo tempo consentito ad un ufficio amministrativo da un programma antincendio per prendere misure per lo spegnimento di un incendio. Cfr. TEMPO TRASCORSO.

TEMPO DI ALLARME (= tempo di segnalazione) – *report time – phase d' alerte – tiempo trascurrido.*Tempo trascorso dal momento di avvistamento di un incendio al momento in cui la persona incaricata del primo intervento riceve notizia della sua esistenza ed ubicazione.

TEMPO DI ARRESTO - *corral time.*
Il tempo trascorso fra il primo intervento di *soppressione fino a che non è stata completata una *linea di controllo.

TEMPO DI ATTACCO - *attack time - phase de pré-attaque - plazo de ataque.*
Tempo trascorso fra l'allarme ed il primo attacco organico; comprende il *tempo di partenza e il tempo di trasferimento.

TEMPO DI AVVISTAMENTO - *discovery time - période de pré-dècouverte - Entdeckungszeit - tiempo trascurrido hasta decubrir el fuego.*

(1) Tempo trascorso dal momento (noto o stimato) in cui un incendio è iniziato fino al momento del primo *avvistamento.

(2) Più propriamente fino a quell'avvistamento da cui risulta l'inizio dell'azione di soppressione.

TEMPO DI CONTROLLO - *control time - phase de maîtrise - tiempo trascurrido en fijar un fuego.*

Tempo trascorso fra il primo intervento di soppressione e il momento in cui è assicurata la costruzione di una *linea di controllo efficace.

TEMPO DI PARTENZA - *get-away time - phase de préparation - tiempo trascurrido de preparación.*

Tempo trascorso dal momento in cui l'allarme è notificato alle persone incaricate della lotta antincendio al momento in cui parte il primo contingente di uomini.

TEMPO DI RASTRELLAMENTO - *mop-up time - phase de nettoiement.*

Tempo trascorso dal momento in cui l'incendio è stato controllato fino a che non è stato completato il rastrellamento.

tempo di segnalazione v. TEMPO DALL'ALLARME.

TEMPO DI SORVEGLANZA FINALE - *patrol time - phase de surveillance final - ≈ tiempo trascurrido en sofocar un fuego.*

Tempo trascorso dal momento in cui è stato completato il *rastrellamento fino a quando l'incendio non viene dichiarato estinto completamente.

TEMPO DI TRASFERIMENTO - *travel time - phase de trasport.*

*Tempo trascorso dal momento in cui parte la prima *squadra antincendio al momento in cui giunge sul posto ed inizia il lavoro.

TEMPO TRASCORSO - *elapsed time - periode (de lutte contre l' incendie) - verstrichene Zeit, verbrauchte Zeit - tiempo trascurrido.*

Il tempo totale necessario a completare una o più fasi della *soppressione degli incendi. NOTA: diviso cronologicamente in *tempo di avvistamento,

*tempo di allarme, *tempo di partenza, *tempo di trasferimento, *tempo di attacco, *tempo di controllo, *tempo di arresto, *tempo di rastrellamento, *tempo di sorveglianza finale.

TEORIA ECONOMICA DELLA LOTTA CONTRO GLI INCENDI (= teoria della lotta con il minimo costo) - *economic fire-control theory - théorie du moindre coût - Theorie der wirtschaftlichen Waldbrand-bekämpfung - táctica de costes minimos.*
Un concetto secondo il quale l'obiettivo della lotta contro gli incendi è di ridurre al minimo il costo totale della *prevenzione degli incendi, del *rilevamento, dell'*estinzione, del *danno causato.

TEORIA ECONOMICA DELLA LOTTA CONTRO GLI INCENDI COL MINIMO DANNO - *minimum damage fire-control theory - théorie du moindre dommage - Waldbrand-bekämpfungstheorie des geringsten Schadens - táctica de daños minimos.*
Un concetto che postula che l'obiettivo della lotta sia mantenere al minimo il danno di un incendio.

Testa v. FRONTE.

TORRE D'AVVISTAMENTO (= torre antincendio) - *lookout tower - tour de guet - Feuerwachtturm - atalaya.*
Una struttura elevata che permette di vedere al di sopra degli ostacoli circostanti. NOTA: generalmente è coperta da una sorte di tettoia o capanna. Cfr. CASA DI AVVISTAMENTO.

TRAPPOLA DI FUOCO - *fire trap - traquenard - Feuerfalle - zona peligrosa.*
Qualsiasi situazione in cui è altamente pericoloso combattere il fuoco, come nel caso di accumulo di materiali molto infiammabili.

TRATTAMENTO COMBINATO DEI RESIDUI DI LAVORAZIONE - *diversified slash disposal - traitement élimination diversifié des remnants - vershiedenartige Schlagabraumbeseitigung - tratamiento de los restos de corta.*
Applicazione su una grande superficie di due o più metodi di trattamento dei residui di lavorazione delle tagliate (ramaglia, corteccia, ecc.), ognuno adeguato alle condizioni locali.

TRATTAMENTO DEI RESIDUI DI LAVORAZIONE - *slash disposal - traitement élimination des remnants - Schlagabraum-Beseitigung - tratamiento de los restos de corta.*
La distruzione e la rimozione dei *detriti per ridurre pericoli di incendi o di invasioni di insetti. NOTA: i principali trattamenti sono: *abbruciamento andante, *abbruciamento localizzato, *abbruciamento a strisce, *abbruciamento immediato, *abbruciamento progressivo, *abbruciamento su mucchi, *triturazione e dispersione, *rimozione. Cfr. ASPORTAZIONE DI RAMAGLIA E CIMALI.

TRATTAMENTO PARZIALE DEI RESIDUI - *partial slash disposal - traitement élimination partiel des remnants - teilweise Schlagabraumbeseitigung - tratamiento parcial de los restos de corta.*
*Trattamento dei residui di lavorazione, per cui se ne distrugge solo una parte su una data superficie.

TUBO DI ASPIRAZIONE - *suction hose - tuyau d' aspiration.*
Tubo rinforzato per impedire che si afflosci sotto la pressione atmosferica usato per portare acqua alla pompa antincendio.

U

UNITÁ DI ABBRUCIAMENTO - *burning block - bloc de brûlage - Brandblock - zona uniforme (incendios).*
Nel caso di *abbruciamento prescritto, una superficie sufficientemente omogenea per le condizioni del soprassuolo presente, da trattare allo stesso modo secondo le prescrizioni dell'abbruiciamento. NOTA: l'ampiezza di queste unità varia molto: al minimo devono consentire costi unitari accettabili; al massimo corrisponde alla superficie che può essere convenientemente trattata senza pericolo, in una sola operazione di abbruciamento.

UNITÁ DI SORVEGLIANZA - *guard unit - triage d' incendie - Wachbezirk - unidad de vigilancia.*
Una suddivisione territoriale nell'ambito di un programma antincendio, entro cui ogni azione di primo intervento è affidata ad una guardia o a una data squadra.

V

VASSOIO DI PESATA - *fuel tray - plateau à combustibles - Messchale - bandeja para combustibles.*
Vassoio poco profondo, con fianchi o fondo traforati, impiegato per pesare campioni di combustibile per determinarne il contenuto di umidità.

VEDETTA (= avvistatore di incendi) - *lookout (man), fire spotter - observateur - Feuerwächter - vigilante.*
Persona incaricata di avvistare da un punto panoramico gli incendi forestali e di darne notizia. Cfr. AVVISTATORE SPEGNITORE, CAPOVEDETTA.

VELOCITÁ DI DIFFUSIONE (= velocità dell'incendio) - *rate of spread - vitesse de propagation - Ausdehungsgeschwindigkeit - velocidad de propagación.*
La velocità con cui aumenta la superficie interessata dell'incendio ovvero la velocità con cui avanza il *fronte dell'incendio, secondo lo scopo per cui è richiesta l'informazione; espressa in ettari o in metri per unità di tempo.

VELOCITÁ DI INTERVENTO - *speed of attack - rapidité de l'attaque - Einsatzschnelligkeit - rapidez de actuaction.*
(1) Il tempo necessario dall'origine dell'incendio all'arrivo del primo uomo di una organizzazione di spegnimento. Cfr. FORZA D'ATTACCO.
(2) Il tempo necessario che passa dall'origine dell'incendio alla messa in opera di mezzi sufficienti per mantenere la zona percorsa entro i limiti accettabili. Cfr. TEMPO DI INTERVENTO.

VIALE PARAFUOCO COLTIVATO - *pare-feu coltivé.*

*Viale parafuoco nel quale vengono impiantate coltivazioni di specie atte a frenare la propagazione degli incendi ed mantenere il suolo in stato di produzione.
NOTA: Nelle Lande della Guascogna in Francia viene impiegato per esempio il mais.

viale rompifuoco v. CESSA.

viale tagliafuoco v. CESSA.

volontario antincendio v. AUSILIARIO ANTINCENDIO.

Z

ZAINO ANTINCENDIO - *fire pack - paquetage contreincendie - Waldbrand Gepäck - machila para incendios.*
Complesso di strumenti individuali antincendio (pala, *flabello, ecc.) più oggetti di conforto (coperta, razione alimentare, ecc.) imballati preventivamente insieme a formare un unico pacco provvisto di spallacci. Cfr. NICCHIA ANTINCENDIO.

ZONA DIRETTAMENTE VISIBILE (= superficie vista) - *directly visible area, seen area - zone de visibilité directe - direckt sichtbare Flächte - zona de vision directa.*
Il territorio e la vegetazione che sono direttamente visibili in date condizioni atmosferiche da un *osservatorio impiantato o progettato. Cfr. ZONA INDIRETTAMENTE VISIBILE.

ZONA FUORIVISTA - *blind area - zone de visibilité nulle - nicht einzusehende Flächte - área invisibile, zona ciega.*
Il territorio non visibile da una *vedetta perché:
(1) (= zona defilata) coperta da rilievi (Cfr. ZONA INDIRETTAMENTE VISIBILE).

(2) (= zona remota) troppo distante e privo di sfondo adeguato perché si possa identificare e localizzare il fumo di incendi che si verificano. Cfr. CARTA DI AVVISTAMENTO.

ZONA INDIRETTAMENTE VISIBILE - *indirect(ly) visible area - zone de visibilité indirecte - nicht direckt sichtbare Flächte - zona de vision indirecta.*
Il terreno e la relativa vegetazione che una *vedetta non può osservare direttamente, ma che giacciono al disotto della sua visuale (orizzonte) di meno di una data profondità (generalmente 100 metri) talchè egli può notare i fiumi che ne provengono.